

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy zaś rodem wybranym, królewskie kapłaństwo, naród święty, lud ku pozyskaniu, aby — cnoty ogłosilibyście [Tego], z ciemności was powołującego do — zdumiewającego Jego światła;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wy zaś ród wybrany królewskie kapłaństwo naród święty lud do pozyskania żeby cnoty ogłosilibyście z ciemności was który wezwał do niezwykłego Jego światła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym,* ludem do zachowania ,** abyście rozgłaszali cnoty*** Tego, który was powołał**** z ciemności do swego zdumiewającego światła;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zaś rodem wybranym, królewskim stanem kapłaństwa*, narodem świętym, ludem ku pozyskaniu, żeby cnoty ogłosilibyście (Tego) z ciemności was (który powołał) do godnego podziwu Jego światła; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wy zaś ród wybrany królewskie kapłaństwo naród święty lud do pozyskania żeby cnoty ogłosilibyście z ciemności was który wezwał do niezwykłego Jego światła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, by rozgłaszać wspaniałość Tego, który was wyrwał z ciemności i wprowadził w swoje zachwycające światło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wy <i>jesteście</i> rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście rozgłaszali cnoty tego, który was powołał z ciemności do swej cudownej światłości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wy jesteście rodzajem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście opowiadali cnoty tego, który was powołał z ciemności ku dziwnej swojej światłości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy rodzaj wybrany, królewskie kapłaństwo, naród święty, lud nabycia, abyście cnoty opowiadali tego, który was wezwał z ciemności ku swojej przedziwnej

¹⁾ <x>20 19:6</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 10:15</x>; <x>50 14:2</x>; <x>90 12:22</x>; <x>290 43:20</x>; <x>290 61:6</x>; <x>290 62:12</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x>

²⁾ <x>630 2:14</x>

³⁾ <x>290 42:12</x>; <x>290 43:21</x>; <x>680 1:3</x>

⁴⁾ <x>590 2:12</x>; <x>670 5:10</x>; <x>680 1:3</x>

⁵⁾ <x>230 36:10</x>; <x>290 42:16</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x>; <x>560 5:8</x>; <x>570 2:15</x>; <x>590 5:4</x>; <x>690 1:5</x>

⁶⁾ Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem".

			światłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś jesteście wybranym plemieniem, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem [Bogu] na własność przeznaczonym, abyście ogłaszali chwalebne dzieła Tego, który was wezwał z ciemności do przedziwnego swojego światła;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście rozgłaszali cnoty tego, który was powołał z ciemności do cudownej swojej światłości;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jednak jesteście potomstwem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem wykupionym, abyście opowiadali o cnotach Tego, który was wezwał z ciemności do swojej niezwyklej światłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy zaś jesteście ludem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem, który jest szczególną własnością Boga! Głosie więc wielkie dzieła Tego, który was wezwał z ciemności do swego przedziwnego światła!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy natomiast jesteście plemieniem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem do ocalenia, byście głosili dzieła Tego, który was powołał z ciemności do swego przedziwnego światła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy jednak jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, świętym narodem, ludem pozyskanym przez Boga na własność. Waszym zadaniem jest głosić Dobrą Nowinę o potężnych czynach tego, który z ciemności powołał was do swego cudownego światła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy natomiast jesteście 'plemieniem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem odkupionym'. 'abyście głosili chwalebne dzieła' Tego, który powołał was z ciemności do swojego przedziwnego światła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ви - рід вибраний, царське священство, святий народ, обраний народ, щоб звіщати чесноти того, хто вас покликав із темряви до дивовижного його світла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, świętym narodem, ludem do ocalenia, abyście obwieścili cnoty Tego, co was powołał z ciemności do wspaniałej Jego światłości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wy jesteście ludem wybranym, kohanim Króla, świętym narodem, ludem przeznaczonym Bogu na własność! Dlaczego? Abyście rozgłaszali pochwały Tego, który wezwał was z ciemności do swej cudownej światłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz wy jesteście "rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem na szczególną własność – żebyście szeroko oznajmili wspaniałe przymioty" tego, który was powołał z ciemności do swego zdumiewającego światła.

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy natomiast zostaliście wybrani przez Boga. Jesteście więc kapłanami Króla, świętym narodem i Bożą własnością. Dlatego macie opowiadać innym o tym, jak wspaniały jest Bóg, który wyprowadził was z ciemności i pokazał wam swoje cudowne światło.
-----	---------------------	-------------------------------	---